

الرَّحِيم

إقرار

أقر بأن هذا البحث الذي قمت بإعداده شرطا للحصول على الدرجة الجامعية الأولى من قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتدريس بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، كله من ثمرة عمل يدي، وأما الأجزاء المحدودة التي اقتبستها من مؤلفات غيري فقد تمت الإشارة إلى مصادرها بوضوح وفقا لأعراف وقواعد وأخلاقيات الأعمال العلمية الأكاديمية.

وفي حالة العثور على أن جمع أو بعض محتويات هذا البحث ليس من ثمرة عمل يدي أو العثور على وجود السرقة أو الانتحال من مؤلفات غيري، فأني مستعدة لتلقي عقوبة سحب الدرجة العلمية التي حصلت عليها وعقوبات أخرى وفقا للوائح والقوانين سارية المفعول في الجامعة.

سيرانج، ٥ يوني ٢٠٢٣ م



مرفئة

رقم التسجيل: ١٩١٢٢٠٠٥٥

ملخص البحث

مرفقه، رقم التسجيل: ١٩١٢٢٠٠٥٥، موضوع البحث: اسم الضمير في اللغة العربية واللغة الإندونيسية (بحث تقابلي) الباحثون متحمسون لتحليل أوجه التشابه والاختلاف في اللغتين، لمعرفة مدى أوجه التشابه والاختلاف بين ضمائر كل لغة ومعرفة الأساليب التي يمكن استخدامها لتعلمها بشكل فعال. بالإضافة إلى ذلك وتهدف هذه الدراسة أيضا إلى إيجاد مبادئ عامة يمكن تطبيقها في عملية التعليم والتعلم في المستقبل. يمكن استخدام الاختلافات بين اللغتين التي تم الحصول عليها وإنتاجها من خلال التحليل التباين كأساس للتنبؤ بصعوبات تعلم اللغة التي سيواجهها الطلاب.

يعترف اللغويون بأن التحليل التقابلي كمجال من مجالات علم اللغة التربوي له مساهمة كبيرة في المساهمة في إعداد القواعد التعليمية. يمكن لنتائج التحليل المقارن أن تقدم مساهمة مفيدة في تخطيط وتنفيذ تدريس اللغة. يمكن أن يتنبأ التحليل التقابلي بالصعوبات التي قد يواجهها الطلاب أو يتنبأ بها.

التشابه بين الضمير في اللغة العربية واللغة الإندونيسية هي: في اللغة العربية واللغة الإندونيسية تعريف الضمير هو اسم جامد يدل على متكلم أو مخاطب أو غائب. في اللغة العربية واللغة الإندونيسية ينقسم الضمير إلى ثلاثة أجزاء، وهي المتكلم، والمخاطب، والغائب.

والاختلاف بين الضمير في اللغة العربية واللغة الإندونيسية هي: في اللغة العربية يؤثر الضمير فيما بعده، في اللغة الإندونيسية لا يؤثر الضمير فيما بعده. في اللغة العربية يستعمل ضمير أنا ونحن استعمالا عاما، في اللغة الإندونيسية يستعمل ضمير أنا ونحن استعمالا خاصا. في اللغة العربية ضمير المخاطب والغائب يدل على مذكر ومؤنث، في اللغة الإندونيسية ضمير المخاطب والغائب لا يدل على مذكر ومؤنث. في اللغة العربية ينقسم ضمير المخاطب والغائب إلى مفرد ومثنى وجمع، في اللغة الإندونيسية ينقسم ضمير المخاطب والغائب إلى مفرد وجمع. في اللغة العربية لا يفرق الضمير للحالة الاجتماعية كالعمر وغيره، في اللغة الإندونيسية يفرق الضمير للحالة الاجتماعية كالعمر وغيره. في اللغة العربية ضمير في وظيفتها كموضوع للجملة، مفعول و للملك حيث يكون المسند فعلا في صيغة الماضى او المضارع يستخدم صيغة الربط، وفي اللغة الإندونيسية يستخدم شكل حر. في اللغة العربية ضمير كموضوع للجملة حيث يكون المسند في شكل الفعل الماضى او المضارع يمكن إظهاره ويمكن أيضا إخفاؤه، في اللغة الإندونيسية يظهر دائما.

الكلمات المفتاحية: تحليل تقابلي، اسم الضمير، اللغة العربية، اللغة الإندونيسية

ABSTRAK

Marpiah, NIM: 191220055, judul skripsi: kata ganti dalam Bahasa arab dan Bahasa Indonesia (Analisis Kontrastif)

Tujuan penelitian ini untuk menganalisis tentang persamaan dan perbedaan pada kedua bahasa tersebut, untuk mencari sejauh mana persamaan dan perbedaan kata ganti masing-masing bahasa tersebut. Disamping itu kajian ini juga bertujuan untuk menemukan prinsip-prinsip umum yang dapat diterapkan dalam proses belajar- mengajar untuk kedepannya.

Melalui analisis kontrastif tingkat persamaan dan perbedaan antar kedua bahasa dapat diketahui, dengan diketahuinya tingkat persamaan dan perbedaan maka dapat dirancang strategi khusus terutama pemilihan bahan mengajar dan strategi mengajar yang efektif.

Melihat realita diatas, maka dirasa perlu melakukan kajian kontrastif antara bahasa Arab dan bahasa Inggris dengan spesifikasi masalah kata ganti dalam bahasa arab dan bahasa indonesia. Kata ganti dalam bahasa Arab dan Bahasa Indonesia merupakan salah satu alat yang penting yang digunakan orang dimana saja dan kapan saja oleh si pemakai masing- masing bahasa tersebut, bertujuan untuk menghindari kata yang digunakan secara bertele-tele

Persamaan antara kata ganti dalam Bahasa arab dan Indonesia yaitu: Pengertian kata ganti adalah kata yang digunakan untuk menyamakan / mengganti mutakallim (orang pertama), mukhatab (orang kedua), atau ghaib (orang ketiga, ganti orang terbagi 3 bagian yaitu mutakallim, mukhatab dan ghaib.dan dalam BI kata ganti orang terbagi tiga bagian yaitu : kata ganti orang pertama, kata ganti orang kedua, dan kata ganti orang ketiga.

Perbedaan antara kata ganti dalam Bahasa arab dan Indonesia yaitu: dalam Bahasa arab kata ganti mempengaruhi kalimat sesudahnya, dalam Bahasa Indonesia kata ganti tidak mempengaruhi kalimat setelahnya.dalam Bahasa arab domir “ana” dan “nahnu” digunakan secara umum, baik untuk formal atau biasa pengucapannya tetap sama.sedangkan dalam Bahasa Indonesia digunakan secara khusus.

Dalam Bahasa arab kata ganti menunjukkan laki-laki dan perempuan, sedangkan dalam Bahasa Indonesia kata ganti tidak menunjukkan laki-laki dan perempuan. Dalam Bahasa arab kata ganti terbagi pada mufrod, musana dan jamak, sedangkan dalam Bahasa Indonesia kata ganti hanya terbagi pada mufrod dan jamak. Dalam bahasa Arab tidak ada perbedaan penggunaan kata ganti dalam status perkawinan (usia, sosial, dan kedekatan), dalam bahasa Indonesia Ada perbedaan dalam status perkawinan (usia, sosial, dan kedekatan).

Dalam Bahasa arab kata ganti dalam fungsinya sebagai fail, maf'ul dan sebagai kepemilikan kalimat yang fiilnya berupa kata kerja bentuk lampau, bentuk sekarang atau yang akan datang menggunakan bentuk terikat, sedangkan dalam Bahasa Indonesia menggunakan bentuk bebas. Dalam Bahasa arab kata ganti dalam fungsinya sebagai fail kalimat yang fiilnya berupa kata kerja bentuk lampau atau sekarang atau yang akan datang dapat dijelaskan atau disamakan sedangkan dalam Bahasa Indonesia selalu dijelaskan.

Kata kunci: analisis kontrastif, kata ganti, Bahasa arab, Bahasa indonesia

ABSTRACT

Marpiah, 191220055. pronouns in Arabic and Indonesian (Contrastive Analysis).

The purpose of this study is to analyze the similarities and differences in the two languages, to find out the extent to which the pronouns are similar and different in each language. Besides that, this study also aims to find general principles that can be applied in the teaching and learning process in the future.

Through a contrastive analysis the levels of similarities and differences between the two languages can be identified. By knowing the levels of similarities and differences, special strategies can be designed, especially the selection of teaching materials and effective teaching strategies.

The similarities between pronouns in Arabic and Indonesian are: The definition of pronouns is a word used to disguise/replace mutakallim (first person), mukhatab (second person), or unseen (third person, changing people is divided into 3 parts, namely mutakallim, mukhatab and unseen. and in BI personal pronouns are divided into three parts, namely: first person pronouns, second person pronouns and third person pronouns.

The difference between pronouns in Arabic and Indonesian is: in Arabic the pronoun affects the sentence after it, in Indonesian the pronoun does not affect the sentence after it. In Arabic pronoun "I" and "we" are used in general, both formal and ordinary the pronunciation remains the same, while in Indonesian it is used specifically.

In Arabic, pronouns indicate male and female, whereas in Indonesian, pronouns do not indicate male and female. In Arabic, pronouns are divided into mufrod, musana and plural, whereas in Indonesian, pronouns are only divided into mufrod and plural. In Arabic there is no difference in the use of pronouns in marital status (age, social and closeness), in Indonesian there is a difference in marital status (age, social and closeness).

In Arabic, pronouns in their functions as subject, object and as possession of a sentence whose fiil is in the form of a verb in the past, present or future forms use the bound form, while in Indonesian they use the free form. In Arabic, the pronoun in its function as a sentence file whose file is in the form of a past or present or future verb can be explained or disguised, while in Indonesian it is always explained.

Key words: Contrastive Analysis, pronouns, Arabic language, Indonesian language.

موافقة المشرف

هذا البحث الذي قامت بإعداده الطالبة: مرفئة، رقم التسجيل: ١٩١٢٢٠٠٥٥

تحت الموضوع "اسم الضمير في اللغة العربية واللغة الإندونيسية (بحث تقابلي)" والذي شرفت بالإشراف عليه، هذا البحث تمت كتابته وصالح للمناقشة.

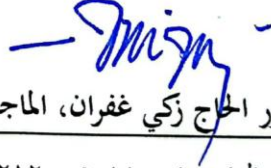
هذا، والله التوفيق.

المشرف الثاني



علي معصوم، الماجستير

المشرف الأول



الدكتور الحاج زكي غفران، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧١٢٢١٢٠٠٥٠١١٠٠٤

اسم الضمير في اللغة العربية واللغة الإندونيسية
(بحث تقابلي)

بحث

مقدم إلى قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية والتعليم

لتكملة الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في التربية

إعداد الطالبة

مرفئة

رقم التسجيل: ١٩١٢٢٠٠٥٥

تحت إشراف

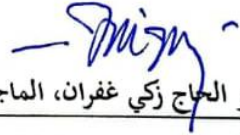
المشرف الثاني



علي معصوم، الماجستير

رقم التوظيف: -

المشرف الأول



الدكتور الحاج زكي غفران، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧١٢٢١٢٠٠٥٠١١٠٠٤

بموافقة

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية



دينا إندريننا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧١٢٠١٢٠٠٣١٢٢٠٠٢

عميد كلية التربية والتعليم



الدكتور نانا

رقم التوظيف:

تقرير لجنة الحكم والمناقشة

تمت المناقشة هذا البحث الذي تقدمت به الطالبة مرفقة، ورقم التسجيل ١٩١٢٢٠٠٥٥ وموضوعه: "اسم الضمير في اللغة العربية واللغة الإندونيسية" (بحث تقابلي)، وذلك يوم الثلاثاء: ١٨ من يوليو ٢٠٢٣م، أمام لجنة الحكم والمناقشة في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتدريس بجامعة سلطانا مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، وبناء عليها تم منح الطالبة الدرجة الجامعية الأولى في التربية، قسم تعليم اللغة العربية.

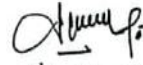
تحريرا في سيرانج ١٨ من يوليو ٢٠٢٣م

لجنة الإمتحان

سكرتيرة اللجنة


عبد القدير، الماجستير

رئيسة اللجنة



دينا إندريننا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٨٠٢٠٢٢٠١٨٠١١٠٠١

رقم التوظيف: ١٩٧٧١٢٠١٢٠٠٣١٢٢٠٠٢

أعضاء اللجنة

المتنحن الثاني



الحاج عرفان سالكيم، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٧٢١٢٠٠٠٠٣١٠٠١

المتنحن الأول



الدكتور الحاج محمد معز الدين، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٢٠٥٢٠٠٠٠٣١٠٠٥

المشرف الثاني



علي معصوم، الماجستير

رقم التوظيف: -

المشرف الأول



الدكتور الحاج زكي غفران، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧١٢٢١٢٠٠٥٠١١٠٠٤

الإهداء

بسم الله الرحمن الرحيم

أهديت هذا البحث إلى أبي مامان وأمي مرحيت وعائلتي المحترمين
والمحبوبين الذين دعاني كل يوم وليلة، أخي المحبوب الكبير احمد
جوند، مدير المعهد السلفي مطلع الأنوار، مدير المعهد دار
السعادة، مدير المعهد رياض العوامل، وأصدقائي.

سيرة ذاتية

اسم الباحث : مرفعة

رقم التسجيل : ١٩١٢٢٠٠٥٥

محل وتاريخ الميلاد : ليبيا، ١٧ مارس ٢٠٠١

اسم الأب : مامان

اسم الأم : مرحيت

رقم الهاتف : ٠٨١٣٨٤١٨٩٥٧٧

البريد الإلكتروني : pipimarpiah17@gmail.com

السلم التعليمي : -

١. المدرسة الابتدائية الحكومية، جمندر، (٢٠٠٧ - ٢٠١٣)

٢. المدرسة مطلع الانوار المتوسطة الإسلامية، جيسيئه (٢٠١٣ - ٢٠١٦)

٣. المدرسة دار السعادة الثانوية، جمرغ (٢٠١٦ - ٢٠١٩)

٤. قسم تعليم اللغة العربية، كلية التربية والتدريس، جامعة سلطان مولانا حسن

الدين الإسلامية الحكومية بنتن (٢٠١٩ - ٢٠٢٣)

شعار

...وَلَمْ أَكُنْ بِدُعَائِكَ رَبِّ شَقِيًّا { مريم : ٤ }

*"Dan aku tidak pernah kecewa dalam berdoa kepada-Mu
wahaí Tuhanku"*

شكر وتقدير

الحمد لله الذي علّم بالقلم، علّم الإنسان ما لم يعلم، والصلاة والسلام على سيدنا محمد خير الأنام، وعلى آله وأصحابه البررة الكرام، وبعده، فيسريني ويسرفني في هذه المناسبة أن أتقدم بخالص الشكر والتقدير إلى كل من أعانني في إتمام هذه البحث المتواضع، وفي مقدمتهم:

١. الأستاذ فضيلة الدكتور الحاج واوان وحي الدين، الماجستير، رئيس جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.
٢. الأستاذ فضيلة الدكتور الحاج نانا جومهاننا، الماجستير، عميد كلية التربية والتدريس، جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.
٣. فضيلة دينا إندريننا، الماجستير، رئيسة قسم التعليم اللغة العربية بكلية التربية والتدريس، جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.
٤. السيد زكي غفران، الماجستير، المشرف الأول على البحث.
٥. السيد على معصوم، الماجستير، المشرف الثاني على البحث.
٦. جميع أستاذاي وأستاذاي بكلية التربية والتدريس، جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.
٧. فضيلة كمال الدين (المرحوم)، مدير معهد مطلع الأنوار
٨. فضيلة الحاج فوفو محفوالدين، مدير معهد دار السعادة
٩. فضيلة الحاج سفرالدين مدير معهد رياض العوامل
١٠. جميع أصدقائي خصوصا سوت الاويه، ايد سوسيلواوة، ايو نيد نورية، سيتي خميرة اللجنة، موليا، خير النساء، لين حيرلين، نوني ايميليا فتر، حيرلين، درة الحسنة، سيتي ميسرة، كرسماواوة، سيتي مسطة، زكية النفوس وكل من غرفة اهل

الجنة في المعهد الإسلامي رياض العوامل الذين ساعدوني وشجعوني لإتمام هذا البحث.

إلى هؤلاء لهم مني كل حي واحترامي، وأسأل الله أن يجزيهم أحسن الجزاء، إنه سميع قريب مجيب الدعوات.

سيرانج، ٥ يوني ٢٠٢٣ م

مرفئة

محتويات البحث

أ	إقرار
ب	ملخص البحث
هـ	موافقة المشرف
ز	الإهداء
ط	سيرة ذاتية
م	شعار
ك	شكر وتقدير

الباب الأول

مقدمة

١	أ. خلفية البحث
٦	ب. أسئلة البحث
٦	ج. أهداف البحث
٧	د. أساس التفكير
١٠	هـ. مناهج البحث
١٦	و. تنظيم البحث

الباب الثاني الإطار النظري

- أ. اسم الضمير في اللغة العربية ١٨
١. تعريف اسم الضمير ١٨
٢. الضمير المتصل ٢٠
٣. قسم الضمير المتصل ٢٠
٤. الضمير المنفصل ٢٤
٥. قسم الضمير المنفصل ٢٤
٦. استخدام الضمير المتصل والمنفصل ٢٧
٧. معايير استخدام اسم الضمير ٢٧
- ب. اسم الضمير في اللغة الإندونيسية ٢٩
١. الضمير الشخصية (kata ganti orang) ٣٣
٢. الضمير للملك (kata ganti kepemilikan) ٣٦
٣. ضمائر التوضيحية (kata ganti penunjuk) ٣٧
٤. الضمائر المرافقة (kata ganti penghubung) ٣٧
٥. الضمير السائل (kata ganti penanya) ٣٨
٦. الضمائر لأجل غير مسمى (kata ganti tak tentu) ٣٩
- ج. التحليل التقابلي

١. تعريف علم اللغة التقابلي ٣٩

٢. أهداف التحليل التقابلي وأهميته ٤٠

الباب الثالث

تحليل البيانات

أ. التشابه بين الضمير في اللغة العربية واللغة الإندونيسية ٤٥

الباب الرابع

تحليل البيانات

أ. الاختلاف بين الضمير في اللغة العربية واللغة الإندونيسية ٥١

الباب الخامس

خاتمة

أ. نتائج البحث ٦٤

ب. المقترحات ٦٥

المراجع

الملاحق